

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки
Кафедра прикладної лінгвістики

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з науково-педагогічної і
навчальної роботи та рекрутації

проф. Гаврилюк С. В. _____

Протокол № __ від _____ 2017 р.

ПРОГРАМА
вибіркової навчальної дисципліни

«Практика перекладу з основної іноземної мови»

підготовки бакалавра

Галузь знань 0203 Гуманітарні науки

Напрямок підготовки 6.020303 «Прикладна лінгвістика»

Луцьк – 2017

Програма навчальної дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови» підготовки бакалавра, галузі знань 0203 «Гуманітарні науки», спеціальності прикладна лінгвістика, за освітньої програмою «прикладна лінгвістика».

Розробник: к.філол.н., доцент кафедри прикладної лінгвістики Добжанська-Найт Н. І.

Рецензент: к.філ.н., доцент кафедри прикладної лінгвістики Палійчук А. Л.

Програма навчальної дисципліни затверджена на засіданні кафедри прикладної лінгвістики

протокол № ____ від _____ 2017 р.

Завідувач кафедри: _____ (підпис) (_____) (Біскуб І. П.)

Програма навчальної дисципліни схвалена науково-методичною комісією факультету іноземної філології

протокол № ____ від _____ 201_ р.

Голова науково-методичної комісії факультету _____ (підпис) (Павлюк А. Б.)

Програма навчальної дисципліни схвалена науково-методичною радою Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки

© Добжанська-Найт Н. І., 2017 р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Характеристика навчальної дисципліни подається згідно з навчальним планом спеціальності і представляється у вигляді таблиці 1.

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	Галузь знань 0203 Гуманітарні науки Напрямок: 035 Філологія Освітня програма: прикладна лінгвістика	Вибіркова
Кількість годин/кредитів __72 / 2__		Рік навчання __4__
		Семестр __7__-ий__
		Лекції __-__ год.
		Практичні (семінарські) 30__ год.
		Лабораторні __-__ год.
ІНДЗ: €	Індивідуальні __20__ год.	
	Самостійна робота 18__ год.	
	Консультації __4__ год.	
		Форма контролю: залік

2. АНОТАЦІЯ КУРСУ:

Метою викладання навчальної дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови» є прищеплення навичок і вмінь у галузі письмового та усного перекладу з іноземної мови на українську в обсязі, необхідному для того, щоб перекладати художні тексти, газетно-інформаційні, суспільно-політичні, економічні, науково-технічні, науково-популярні та інші матеріали з періодичної преси, а також офіційні документи міжнародно-дипломатичного та юридичного характеру.

Курс передбачає підготовку спеціалістів, які володіють знаннями, вміннями й навичками в галузі письмового перекладу з іноземної мови на рідну в обсязі, що є необхідним для:

- здійснення письмового перекладу з іноземної мови на рідну політичних, соціально-економічних, науково-популярних, технічних та ділових текстів, а також художньої літератури;
- редагування перекладів рідною мовою матеріалів, згаданих вище типів;
- редагування іноземних текстів.

Завданням навчальної дисципліни «Практика перекладу з основної іноземної мови» є надати студентам знання про:

- особливості застосування граматичних та лексичних трансформацій при перекладі;

- доцільність застосування граматичних та лексичних трансформацій при перекладі;
- аналіз синтаксичної структури речень оригіналу;
- виділення комунікативного ядра та відтіненої інформації, її правильне розташування при перекладі речення;
- культурні особливості бачення описуваного в тексті об'єкта чи явища;
- особливості синтезу інформації цільовою мовою.

3. КОМПЕТЕНЦІЇ

До кінця навчання студенти будуть компетентними у таких питаннях:

Студенти повинні знати:

- способи передачі іншомовних реалій і власних імен;
- способи перекладу граматичних особливостей основної іноземної мови;
- способи передачі полісемічних, синонімічних та фразеологічних одиниць українською та англійською мовами;
- способи синтезу інформації цільовою мовою.

Студенти повинні вміти:

- орієнтуватися у виборі оптимального шляху передачі одиниць тексту цільовою мовою;
- впізнавати та уникати «фальшивих друзів перекладача»;
- грамотно та доречно здійснювати переклади текстів різної стильової та тематичної спрямованості.

4. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Навчальна дисципліна складається з двох змістових модулів. Структура навчальної дисципліни представляється у вигляді таблиці 2.

Таблиця 2

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Інди в.	Конс.
Змістовий модуль 1. Aspects of Translation						
Тема 1. Basic principles of the translation theory.	13	-	6	3	4	
Тема 2. Lexicological aspects of translation.	13	-	6	3	4	
Тема 3. Lexico-grammatical aspects of translation.	12	-	4	3	4	1
Тема 4. Semantic aspects of translation.	12		4	3	4	1
Разом за модулем 1	50	-	20	12	16	2
Змістовий модуль 2. Ways of Translation						
Тема 5. Translator's false friends	9		4	2	2	1

Тема 6. Replacements as a type of translational transformations.	13		6	4	2	1
Разом за модулем 2	22	-	10	6	4	2
Всього годин:	72	-	30	18	20	4

5. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

Самостійна робота включає роботу з навчальними посібниками, практикумами та іншими довідковими матеріалами з метою кращого засвоєння матеріалу, а також самостійний переклад текстів з іноземної мови на українську. Студенту надається можливість вільно обрати тексти зі списку запропонованих, залежно від особистих зацікавлень.

№ з/п	Текст	Кількість годин
1	Build a wall to the sky.	3
2	A modest proposal.	3
3	Skyline sculptor.	3
4	No translation needed.	3
5	Showtime in Salt Lake.	2
6	A plan for global security.	2
7	State of the ice.	2
	Разом	18

6. ВИДИ (ФОРМИ) ІНДИВІДУАЛЬНИХ НАУКОВО-ДОСЛІДНИХ ЗАВДАНЬ (ІНДЗ)

Індивідуальні завдання мають питому частку в підсумковій оцінці із залікового кредиту й відображають індивідуальну роботу студента. Індивідуальні завдання спрямовані на поглиблення знань студента. Це передбачає роботу з додатковими джерелами літератури.

Індивідуальна робота студентів знаходить своє вираження у формі реферату, який повинен бути підготовлений та представлений викладачеві згідно загальнодидактичних та методичних вимог.

Основним завданням цього виду діяльності є набуття практичних навичок методично правильного написання реферату з урахуванням усіх вимог та найповнішого розкриття теми, а метою – поглиблення знань студентів з вибіркової дисципліни.

Вибір літератури для написання реферату здійснюється самим студентом за порадою провідного викладача.

№	Тема	Кількість
---	------	-----------

з/п		ГОДИН
1	Language and extralinguistic world.	2
2	Language as a means of communication.	2
3	Language system: paradigm and syntagmas.	2
4	Translation and style.	2
5	Basic translation devices.	2
6	Translation varieties.	2
7	Machine and computer-aided translation.	2
8	Bilingualism.	2
9	Pitfalls of translation.	2
10	Category of gender in English and Ukrainian.	2
	Разом	20

7. РОЗПОДІЛ БАЛІВ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Формою підсумкового контролю знань студентів є модульна контрольна робота (МКР.)

Дисципліна складається з двох змістових модулів та її вивчення передбачає виконання ІНДЗ (табл. 3). У цьому випадку підсумкова оцінка за 100-бальною шкалою складається із сумарної кількості балів за:

1. поточне оцінювання з відповідних тем (максимум 30 балів);
2. виконання ІНДЗ, які зараховуються у поточний контроль (максимум 10 балів);
3. модульні контрольні роботи (максимум 60 балів).

Таблиця 3 Таблиця 3

Поточний контроль (мах = 40 балів)						Модульний контроль (мах = 60 балів)		Загальна кількість балів
Модуль 1				Модуль 2		Модуль 3		
Змістовий модуль1				Змістовий модуль2		ІНДЗ	МКР 1	МКР 2
T 1	T 2	T 3	T 4	T 5	T 6			
5	5	5	5	5	5	10	40	20
100								

Шкала оцінювання

Таблиця 6

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка	
	для екзамену	для заліку
90 – 100	Відмінно	Зараховано
82 – 89	Дуже добре	
75 - 81	Добре	
67 -74	Задовільно	

60 - 66	Достатньо	
1 – 59	Незадовільно	Незараховано (з можливістю повторного складання)

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 133 с.
2. Балкина И. В., Сироткина З. И. Хочу стать переводчиком / И. В. Балкина, З. И. Сироткина. – М., 1999. – 164 с.
3. Засекіна Л. В., Засекін С. В. Вступ до психолінгвістики / Л. В. Засекіна, С. В. Засекін. – Острог: Вид-во Нац. ун-ту “Острозька академія”, 2002. – 180 с.
- 4.
5. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / Р. П. Зорівчак. – Львів: Вид-во при ЛДУ “Вища школа”, 1983. – 176 с.
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – С.-Пб.: Союз, 2000. – 118 с.
7. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: «ЧеРо», «Юрайт», 2000. – 230 с.
8. Методичні рекомендації з практики перекладу для студентів 3 курсу спеціальності “Прикладна лінгвістика”/ Укладач: доц. Засекін С. В. – Луцьк : ВНУ, 2012. – 25 с.
9. Мирам Г. Э. Переводные картинки. Профессия переводчик / Г. Э. Мирам. – К.: Эльга, Ника Пресс, 2001. – 102 с.
10. Полюжин М. М., Максимчук Н. М., Омельченко Л. Ф. Теорія і практика перекладу / М. М. Полюжин, Н. М. Максимчук, Л. Ф. Омельченко. – К., 1991. – 232 с.
11. Руцаков В. А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления / В. А. Руцаков. – СПб.: СПбГИЭА, 1996. – 194 с.
12. Скворцов Г. П. Учебник по устному последовательному переводу / Г. П. Скворцов. – С.-Пб.: Союз, 2000. – 280 с.
13. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Фёдоров. – М.: ВШ, 1983. – 333 с.
14. Черхава О. О. Практикум з перекладу. На матеріалі англійської та української мов/ О. О. Черхава. – Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2010. – 89 с.
15. Чуковский К. И. Высокое искусство / К. И. Чуковский. – М., 1968. – 161 с.
16. Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода / А. Чужакин, П. Палажченко. – М.: Валент, 1997. – 355 с.
17. Korunetz I.V. A Course in Theory and Practice of Translation. – K, 1986. – 445 p.
18. Newmark P. Approaches to Translation. – N.Y., London: Prentice Hall, 1992, 273 p.
19. Olikova M. O. Theory and Practice of Translation. – Lutsk, 2000, 98 p.
20. Sydoruk G. I. Translation Theory Foundations. A Coursebook. – Kyiv: Кондор, 2010. – 282 p.

9. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕННЯ ЗАЛІКУ

Формою підсумкового семестрового контролю є залік і у випадку незадовільної підсумкової оцінки, або за бажанням підвищити рейтинг, студент може добрати бали, виконавши певний вид робіт (наприклад, здати одну із тем, або перездати якусь тему, написавши підсумковий тест тощо).

Список питань для підсумкового контролю

1. Theory of transformations.
2. Problem of non-translation.
3. Extralinguistic factor.
4. Types of background knowledge.
5. Methods and ways of translating proper names.
6. Ways of conveying the lexical meaning of genuine internationalisms.
7. Units of nationally biased lexicon and ways of their translation.
8. Transformations of some idioms in the process of translating.
9. Translating of English verbals and verbal constructions.
10. Ways of translating infinitival complexes.
11. Ways of translating participial complexes.
12. Ways of translating gerundial complexes.
13. Replacing word forms and parts of speech.
14. Replacements of the sentence members.
15. Syntactical replacements in a compound sentence.
16. Replacement of syndeton by asyndeton.
17. Slang as a problem of translation.
18. Sociolinguistic aspects of slang.
19. Primary and secondary slang.
20. Individual psychology of slang.